

شرح حال آموزشی و پژوهشی

1- مشخصات فردی

نام و نام خانوادگی: مصطفی بهرامن

آدرس: خراسان رضوی، شهرستان کاشمر، بلوار سید مرتضی (ع)، جنب مسکن مهر، مرکز آموزش عالی کاشمر، گروه

زبان انگلیسی تلفن: 05155258801-4 داخلی 115

ایمیل: m.bahraman@kashmar.ac.ir msph_bahraman@yahoo.com

تحصیلات

- کارشناسی: رشته مترجمی زبان انگلیسی - دانشگاه پیام نور کاشمر 1385
- کارشناسی ارشد: مترجمی زبان انگلیسی - دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران جنوب 1387
- دکتری: مطالعات ترجمه - دانشگاه یواس ام (USM) مالزی 1393

افتخارات

- عضو هیات تحریریه جورنال:

Perspective in translation and interpreting, English language teaching and literature

- عضو هیئت داوران همایش An augural Postgraduate Research Seminar (USM, 2012)
- عضو هیئت داوران همایش Postgraduate Academic Seminar (USM, 2011)
- عضو کمیته برگزار کننده همایش An augural Postgraduate Research Seminar (USM, 2012)
- عضو کمیته برگزار کننده همایش Postgraduate Academic Seminar (USM, 2011)
- کسب بورسیه تحصیلی مقطع دکتری 2010 (USM)
- ترجمه انیمیشن "A Prophet named Mohammad" پخش از شبکه 4 سیما
- کسب درجه عالی از رساله دکتری (Grade A).
- کسب عنوان دانشجوی ممتاز دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران جنوب
- استاد راهنما، استاد مشاور و استاد داور پایان نامه‌های کارشناسی ارشد مترجمی و آموزش دانشگاه آزاد اسلامی واحدهای قوچان، نیشابور و تربت حیریه

سوابق تدریس:

- عضو هیات علمی و مدیر گروه مترجمی زبان انگلیسی مرکز آموزش عالی کاشمر
- تدریس در دانشگاه علوم مالزی (USM) (تدریس نرم افزارهای کاربردی در زبان و ترجمه
- ده سال تدریس در دانشگاه پیام نور واحد کاشمر (تدریس دروس اصول و روش ترجمه، ترجمه پیشرفته 1 و 2، ترجمه شفاهی 1، 2 و 3، واژه شناسی، ترجمه متون ادبی، ترجمه متون اسلامی 1 و 2، ترجمه متون مطبوعاتی، ترجمه مکاتبات و اسناد)
- دو سال تدریس در دانشگاه پیام نور واحد بردسکن (تدریس دروس دو سال تدریس دروس زبان عمومی و تخصصی)
- ده سال تدریس در دانشگاه آزاد اسلامی واحد بردسکن (تدریس دروس زبان عمومی و تخصصی و...)

مقالات :

1. On Translation of Poetry, Perspective in translation and interpreting, English language teaching and literature 2017
2. Metaphor and Translation: A case study of the story of Zal and Simorq in the Shahnameh, Applied Science Reports 2017
3. Metonymy: a different procedure to translate a metaphor, Journal of Modern Language Teaching Methods, 2017
4. Translating Persian Metaphors; Spectrum: A Journal of Multidisciplinary Research 2014
5. Translating Persian metaphors: a case study of the Shahnameh. Russian Academy of Sciences. Institute of Oriental Studies 2013
6. بررسی فرضیه شناخت بنیاد نوآوری بهینه در "شعری برای جنگ"، پژوهشهای زبانی 1396

همایشها :

1. On translation of poetry, The 4th international Conference on Linguistics, February 2018, Tehran, Iran
2. Domestication and foreignization in poetry translation, The 4th international Conference on Linguistics, February 2018, Tehran, Iran

3. چامسکی و واژگان از ۱۹۵۷ تا کنون، سومین کنفرانس بین المللی زبان شناسی با رویکرد ابعاد جدید علم زبان دانشگاه شهید بهشتی تهران 1396

4 بررسی واجشناسی بالینی، سومین کنفرانس بین المللی زبان شناسی با رویکرد ابعاد جدید علم زبان دانشگاه شهید بهشتی تهران 1396

5. The Impact of Teaching Translation Strategies on Iranian High School students' Reading Comprehension Ability, National Conference on Challenges in Foreign Language Teaching in Iran, Sabzevar, 2017
6. An Evaluation of Vision (1) Text book from the Viewpoint of Language Teachers; National Conference on Challenges in Foreign Language Teaching in Iran, Sabzevar, 2017
7. Translation and Culture-Specific Terms, International Conference on Language and Literature, Mashhad, 2016
8. Translating Persian metaphors: a case study of the *Shahnameh*, International conference on Translation and Interpreting, Malaysia 2013
9. The *Shahname* of Firdausi: Persian educational repository. International conference on educational innovation, Malaysia 2012
10. Investigating the universality of archetypal metaphors in the *Shahnameh*. International conference on literature, language and culture, Malaysia 2012
11. (Im) Possibility of poetry translation. Seminar on humanities sciences, Malaysia 2011

راهنمایی و داوری پایان نامه های کارشناسی ارشد :

1. The Impact of Teaching Translation Strategies on Reading Comprehension Ability of High School Students in Iran, by Fatemeh Abdi Moghaddam, Islamic Azad University, Neyshabour Branch
2. The effect of concept mapping strategy on EFL learners' critical thinking ability in writing performance, by Sahar Barati, Islamic Azad University, Quchan Branch
3. A Comparative Analysis of Language Relativity on Translations of Some Selected Poems of *Rumi* from Persian to English, by Haniyeh Shahidi, Islamic Azad University, Quchan Branch
4. A Comparative Study of Instruction Meta discourse Markers between EFL Blind VS. Sighted learners, Reading Comprehension Ability, by Zahra Omid Khoda, Islamic Azad University, Quchan Branch
5. The Effect of Teaching English Based on KAC Series as an Intercultural Textbook on Iranian EFL learners' National Identity, by Elham Karji, Islamic Azad University, Quchan Branch
6. A gender-based analysis of request and refusal as face threatening acts in Persian translation of selected English Screenplays, by A'zam Omrani, Islamic Azad University, Quchan Branch

7. A comparative study of two translation strategies in translation of English noun phrases “Lord of the Flies” novel, Islamic Azad University, Quchan Branch

8. The Effect of Using Sounds Pronunciation Application on Intermediate EFL learners Pronunciation Ability, by: Zohreh IZANLOO, Islamic Azad University, Quchan Branch

9. A Translation Quality Assessment of the Persian-English Equivalents in the Selected Abstracts of Iranian Scientific Journals Using NAATI Model, by: Ali Amiri, Islamic Azad University, Torbat-e Heydarieh Branch

داوری مقاله

1. The Systematic Functional Approaches to Translating Cohesive Ties- Perspective in translation and interpreting, English language teaching and literature 2017

برگزاری کارگاههای آموزشی

1. Common Mistakes in Writing, Kashmar Higher Education Institute 2017
2. Applied soft wares and applications in Translation, Kashmar Higher Education Institute 2017
3. Reading Strategies, Kashmar Higher Education Institute 2017
4. Learning English through Movies, Kashmar Higher Education Institute 2016

شرکت در کارگاههای آموزشی

1. The preliminaries of thesis writing
2. End Note
3. Writing the second chapter: review of related literature
4. How to write methodology
5. Paper writing
6. Viva Voce

طرح های پژوهشی در دست اجراء

1. Investigation of translation of idioms from English into Persian by “Google Translate Service”- Kashmar Higher Education Institute

Books

1. Developing listening and reading skills by news, Mashhad, Andishe Farid 2009
2. Learning English through watching movie (Family Album USA) Mashhad, Andishe Farid publication 2009
3. Learning English through movie (Pocahontas 1) Mashhad, Andishe Farid publication 2009
4. Learning English through movie (Beauty and the Beast) Mashhad, Andishe Farid publication 2009
5. Learning English through movie (The Prince of Egypt) Mashhad, Andishe Farid publication 2009
6. Learning English through movie (Mulan) 1 Mashhad, Andishe Farid publication 2009
7. Audio stories 1 Little Mermaid Mashhad, Andishe Farid publication 2009
8. Audio stories 2 Jack and Beanstalk Mashhad, Andishe Farid publication 2009
9. Audio stories 3 Snow White Mashhad, Andishe Farid publication 2009
10. Anthology of Sohrab Sepehri Mashhad, Andishe Farid 2009
11. Anthology of Akhavan Sales Mashhad, Alam Afruz publication 2008
12. Anthology of Feridon Moshiri Mashhad, Alam Afruz publication 2008
13. Anthology of Forugh Farokhzad Mashhad, Alam Afruz publication 2008
14. Anthology of Sohrab Sepehri Mashhad, Alam Afruz publication 2008
15. Anthology of Ahmad Shamlu Mashhad, Alam Afruz publication 2008
16. Pirate's treasure Mashhad, Andishe Farid publication 2009
17. Sniffy & Fluffy Mashhad, Andishe Farid publication 2009
18. Four Friends Mashhad, Andishe Farid publication 2009
19. My Horse Glory Mashhad, Andishe Farid publication 2009
20. My Family Mashhad, Andishe Farid publication 2009
21. My Day Mashhad, Andishe Farid publication 2009
22. Little Rooster Mashhad, Andishe Farid publication 2009
23. Happy Mother's Day Dear Dragon Mashhad, Andishe Farid publication 2009
24. Days of Week Mashhad, Andishe Farid publication 2009
- 25 The Turnip Mashhad, Andishe Farid publication 2009

26. Mr. Bunny's Carrot Soup Mashhad, Andishe Farid publication 2009
27. Lion & the Mouse Mashhad, Andishe Farid publication 2009
28. Lemonade Girl & Dog and His Bone Mashhad, Andishe Farid publication 2009
29. The Dinner Party Mashhad, Andishe Farid publication 2009
30. Hop, Skip, Jump Mashhad, Andishe Farid publication 2009
31. When I Grow Up Mashhad, Andishe Farid publication 2009